

Ittafittaren n Tmurt n Leqbayel
IMAWALEN TAMAZIIT-TA&RABT

Manuscripts de Kabylie
LEXIQUES ARABE - BERBERE

مخطوطات منطقة القبائل
معاجم عربي - أمازيغي

Manuscrits de Kabylie : Lexiques arabe - berbère

Editeurs :

Société Savante **GEHIMAB**

Adresse : Unité de Recherche **L aMOS**,

Université de Béjaïa,

Targua Ouzamour, 06 000 (Algérie)

Tél/Fax : (213) 34 81 37 09

E-Mail : lamos_bejaia@hotmail.com

<http://www.gehimab.org>

HCA (Haut Commissariat à l'Amazighité)

Adresse : 19, Avenue Mustapha El Ouali
(Ex. Claude Debussy), Alger, Algérie.

Tél. : 023.49.06.99 / 023.49.06.96

Fax : 023.49.06.84

Site Web : www.hcamazighite.dz

© Publication de la Société Savante **GEHIMAB** et du **HCA** (Haut Commissariat à l'Amazighité)

Tout droit de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous les Pays.

Dépôt légal : janvier 2020

ISBN : 978-9947-865-60-6.

Avant Propos

Cet ouvrage est consacré à l'édition des deux seuls lexiques manuscrits bilingues (arabe – berbère) identifiés au niveau du Maghreb central (Algérie). Chacun d'eux est unique en son genre.

Le premier est le fameux lexique arabe dialectal – kabyle de la Zawiyya historique de Cheikh Aheddad (Vallée de la Soummam). Il a été localisé pour la première fois en 1996, dans le cadre de notre travail commémoratif annuel de l'insurrection de 1871 (en collaboration avec l'Association Cheikh Aheddad – Seddouk et le Comité de village de Seddouk ou Fella), près d'*Akham n'Lekhouan* de *Timemmert tarehmanite* de Seddouk. Il a été rendu public en l'an 2000 dans notre plaquette « *Cheikh Aheddad et Tarehmanite* » (voir en annexe) [19].

La première analyse de ce lexique (arabe dialectal – kabyle) a été présentée en l'an 2009, lors des *JEC (Journées d'Etudes sur les Corpus)* à l'*INALCO* – Paris [11]. Ce travail a été publié en l'an 2010 dans le premier numéro de la *Revue des Etudes Berbères* [10]. Une présentation succincte a été intégrée en 2011 dans la synthèse sur les manuscrits de langue berbère de la Kabylie, publiée dans le premier numéro de la revue *Studi Africanistici: Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi* (Napoli) [9].

Le deuxième lexique bilingue arabe – berbère a été identifié dans le manuscrit de géomancie intitulé « *al-Muthalath fi 'Ilm ar-Rmal* » (le triangle dans la science des sables). Son auteur est l'astrologue Ibn Mahfuf al-Munajjim az-Zwawi (vivant vers 1265) [16]. Ce manuscrit a été localisé dans plusieurs Bibliothèques de manuscrits à travers le monde: Riyad, Berlin, Mossoul, Patna, Manchester, Dublin, Leyde, Caire, Manchester, Birmingham, Istanbul, Damas, ... Il comprend 16 termes (voir au chapitre II).

Afin de donner une vision globale des types de lexiques existants en rapport avec la Kabylie, nous avons intégré au chapitre III les éléments connus (depuis l'époque médiévale) sur les lexiques médicaux bilingues (arabe – berbère) contenus dans les ouvrages des botanistes Ibn Rumiya (1165 – 1239), Ibn al-Baytar (mort en 1248) et Ibn Hamadouche (mort en 1665).

Ce travail a été réalisé dans le cadre d'un projet conjoint Société savante *GEHIMAB/CNRPAH* Alger et du projet *FSP: Modes de Production et de Transmission de la Culture dans les Sociétés Amazighes* (EHESS Paris, IRCAM Rabat, Gehimab Béjaïa, Università di Napoli,...), 2010. Nous remercions vivement le Pr Dahbia Abrous, ainsi que le *HCA (Haut Commissariat à l'Amazighité)* pour leurs contributions.

Monday	أحد	الايوم
Tuesday	ثلاثاء	ثلاثاء
Wednesday	أربعاء	الاربعاء
Thursday	خميس	الخميس
Friday	جمعة	الجمعة
Saturday	سبت	السبت
Sunday	أحد	الايوم
White	أبيض	الابيض
Black	أسود	الاسود
Red	أحمر	الاحمر
Green	أخضر	الاخضر
Yellow	أصفر	الاصفر
Blue	أزرق	الازرق
Pink	وردي	الوردي
Grey	رمادي	الرمادي
Brown	بني	البني
Gold	ذهبي	الذهبي
Silver	فضي	الفضي
Iron	حديد	الحديد
Copper	نحاس	النحاس
Lead	رصاص	الرصاص
Mercury	زئبق	الزئبق
Salt	ملح	الملح
Sugar	سكر	السكر
Honey	عسل	العسل
Wine	خمر	الخمر
Beer	بيرة	البيرة
Oil	زيت	الزيت
Milk	حليب	الحليب
Butter	زبدة	الزبدة
Cheese	جبنة	الجبنة
Egg	بيضة	البيضة
Bread	خبز	الخبز
Meat	لحم	اللحم
Fish	سمك	السمك
Vegetables	خضراوات	الخضراوات
Fruit	فاكهة	الفاكهة
Flowers	زهور	الزهور
Herbs	عشاب	العشاب
Spices	بهارات	البهارات
Drugs	أدوية	الأدوية
Tools	أدوات	الأدوات
Weapons	أسلحة	الأسلحة
Clothing	ملابس	الملابس
Shoes	أحذية	الأحذية
Houses	بيوت	البيوت
Streets	سبلات	السبلات
Markets	أسواق	الأسواق
Temples	مساجد	المساجد
Palaces	قصور	القصور
Castles	قلل	القلل
Mountains	جبال	الجبال
Valleys	وادي	الوادي
Rivers	أنهار	الأنهار
Lakes	بحيرات	البحيرات
Oceans	بحار	البحار
Islands	جزر	الجزر
Continents	قارات	القارات
World	عالم	العالم

Lexique manuscrit arabe – berbère (sokné : variante berbère de Lybie).
 `Ali Ben al-Haj `Abd al-Tuwil al-Sukni - James Richardson, 1850.

Table des Matières

<i>Avant Propos</i>	3
<i>Préface</i>	7
<i>Introduction</i>	9
Références	13
I - <i>Le Lexique Arabe Dialectal Kabyle de la Zawiyya Historique de Cheikh Aheddad (19^e siècle)</i>	15
a) Introduction	17
b) Lettres de l'Alphabet / حروف الهجاء	18
c) Les différents champs	19
<i>Le corps humain / جسم الإنسان / Lġġetta n bunadem</i>	19
<i>Les membres de la famille / أفراد العائلة / el familiya</i>	22
<i>Manger et boire / الأكل والشرب / Uççi d tisit / الأكل والشرب</i>	28
<i>Les ingrédients de la marmite / أهم المكونات الغذائية للقدرة / Leħwal n teccuyt / احوال البرمة / احوال انتشويث</i>	30
<i>Benjoin / الجاوي / Lġawi / الجاوي</i>	33
<i>Les fruit / الفواكه / Lexrif / لخريف</i>	33
<i>Les Oiseaux / الطيور / Leħyur / الطيور</i>	36
<i>Les Animaux rampants / الحيوانات الزاحفة / Lxecxac n lqaea / خشاش الأرض</i>	38
<i>Les Animaux sauvages / الحيوانات المفترسة / Lewħuc / الوحوش</i>	39
<i>Les Animaux domestique / المواشي - الأليفة - المواشي / Lmal - lehwayec / صر عوف - المواشي</i>	42
<i>Les Animaux / البهائم / lebhayem / البهائم</i>	45
<i>Les Selles / السروج / Sruġo / السروج</i>	46
<i>La catégorie et la couleur des chevaux, les mulets et les ânes / الحصير / Üûenf d llun / الصنف واللون للخيل والبيغال والحمير / n yiserdiyan d yeyyal / الصنف واللون للخيل والبيغال والحمير</i>	49
<i>Les défauts / العيوب / Laeyub / العيوب</i>	52
<i>L'Age / السن - العمر / Leemer / السن</i>	54
<i>Les arbres et les herbes / الأشجار والحشيش / Cçġour d rrbie / الأشجار والحشيش</i>	56
<i>Les noms des dattes / أسماء التمر / Ismawen n ttmer / أسماء التمر</i>	60

Noms et types des figues / أسماء الكرْموس / Ismawen n lkermus / أسماء التين – الكرْموس	60
Le nom des terres et des montagnes / أسماء الأرض و الجبال / Ismawen n lqaea d yidurar / أسماء الأرض و الجبال ..	61
Les villages et les maisons et les villes / ذكر القرى الدشور و الديار و البيوت و المدن / Tuddar d texlijin d yixxamen d temdinin / ذكر القرى الدشور و الديار و البيوت و المدن	64
Les meubles de maison et la maison / أثاث الدار و البيت / Dduzan n uxxam wahi duxxam / أثاث الدار و البيت	69
Les sept Ciels / السموات السبع / Sebea n yigenwan / السموات سبع	74
Les temps .الاقوات	77
L'univers الكون	79
II - Le Lexique Géomantique Arabe – Berbère d'Ibn Mahfūf (ca. 1265)	83
III - Les lexiques Médicaux – Botaniques (Noms des plantes)(Arabe – Berbère)	91
a) Les noms berbères des plantes du pharmacologue Ibn al-Rumiya (1165 – 1239)	93
b) Le botaniste Ibn al-Baytar et les remèdes à base de plantes de la région de Béjaïa	94
c) Les termes berbères du traité al-Iktifa fi at-Tib ash-Shifa [1]	94
d) Les termes kabyles du traité du botaniste algérois Ibn Hamadouche (né en 1665)	95
e) Les lexiques médicaux arabes – berbère édités du XIXème siècle	96
f) Références	97
Annexe : Cheikh Aheddad et Tarehmanite	99

Préface

Ce manuscrit, trouvé dans une maison proche de la Zaouia de Cheikh Aheddad à Seddouk Oufella, se présente sous forme de livret. Lorsque nous avons commencé à l'analyser, le manuscrit comprenait une numérotation au stylo qui n'est pas conforme à l'ordre réel des feuillets. En effet, cette numérotation, très récente, n'a pas été réalisée par les deux auteurs des deux textes du manuscrit. Elle est discontinue et irrégulière (manque de pages, feuillets blanches,...). A cet effet, nous avons réorganisé le manuscrit. Nous faisons donc référence à la numérotation réelle. Cependant, nous avons laissé entre parenthèses la numérotation au stylo.

Ce manuscrit est constitué essentiellement de deux textes : un lexique [pages 01 (93) – 64 (92)] et un texte religieux [pages 66 (2) – 67 (3)]. Ce texte religieux ne fait pas partie du lexique. Il a été copié très récemment (milieu du 20^e siècle) par un copiste différent. Il s'agirait plutôt d'un harz (amulette).

Le lexique débute par un texte kabyle [page 01 (93)]. Il s'agit d'un avant propos destiné au lecteur. Le texte de la page 02 (94) est intitulée «حروف الهجاء». Il contient les lettres de l'alphabet arabe vocalisé. Le lexique sur lequel porte ce début d'analyse est disposé en deux colonnes : la colonne de droite contient le terme en arabe dialectal, alors que la colonne de gauche contient son équivalent kabyle noté en caractères arabes. Ce lexique est compris entre la page 03 (55) et la page 62 (90). Il se termine par deux feuillets contenant des éléments d'astronomie exclusivement en langue arabe [pages 63 (91) et 64 (92)].

L'ensemble du manuscrit est en caractères arabes ; selon le système de notation maghrébine, la lettre "ف" est notée "ب" avec un point souscrit, la lettre "ق" avec un seul point ; le son "g", inexistant en arabe classique mais présent en arabe dialectal et en kabyle, est noté soit : "ك" : "الكط" (chat) en arabe dialectal [page 23 (17)], soit "ق" "القط" (la chatte) [page 24 (18) ; soit "ك" "أزكر" (le bœuf, en kabyle) [page 26 (20), y compris lorsqu'il est spirant : "اكن" (le ciel, en kabyle) [page 58 (84)].

Ce lexique est regroupé en champs dont les titres sont indiqués, ex: " arbres et herbe " "الأشجار والحشيش" [page 40 (34)], " les oiseaux " "الطيور" [page 20 (37)], etc. ; le titre du champ peut aussi ne pas être indiqué. C'est le cas de la série relative aux "légumes" [page 19 (38)]. Les champs lexicaux contenus dans ce manuscrit sont très variés : " animaux sauvages ", animaux domestiques, oiseaux, reptiles, insectes ; végétaux : arbres, arbres fruitiers, plantes médicinales ; produits alimentaires, géographie, phénomènes atmosphériques, corps humain, etc. Outre ces champs, une part importante de ce lexique est consacrée à l'organisation sociale : vocabulaire de la parenté, espaces habités, titres et fonctions catégories sociales, vocabulaire religieux.

A ce matériau lexical qui constitue l'essentiel du manuscrit, s'ajoutent des éléments de grammaire. Par exemple, les pronoms personnels [page 11 (67)], les phrases simples [page 12 (68), 13 (69)], qui semblent destinées à la conversation courante (ex : cours, marche, j'ai faim, ...).

Un premier examen du matériau constituant ce lexique permet de souligner les points suivants :

- La quasi-totalité des mots kabyles de ce lexique sont attestés dans le kabyle usuel actuel à de rares exceptions près ; exemple à la page [62 (90)] الشو اواس : اول النهار (ccaw n wass) : début du jour ; ccaw : « extrémité : début ou fin » (voir le Dallet, 1982 : 116), bien qu'encore connu, tend à tomber en désuétude. On ne note, dans ce lexique, aucun emprunt au français.
- Dans ce passage de l'arabe dialectal vers le kabyle, certains mots ne sont pas traduits mais expliqués en kabyle. C'est le cas par exemple en page [22 (36)] اللفع = اللفع " غورس سبع افراي " (la vipère) : la vipère a sept têtes "cette explication rappelle l'hydre des contes kabyles (talafsa).

Cette absence de traduction concerne certains champs comme l'habitat, plus précisément la tente [pages 56 – 57 (82-83)], le lexique religieux [page 60 (86)] et des aspects de l'organisation sociale [page 49 (75)]. Le vocabulaire religieux, à l'exception de quatre mots n'a pas été traduit car, pour le kabyle, une part très importante de ce vocabulaire a été empruntée à l'arabe. Pour les éléments liés à l'organisation sociale qui figurent en page [49 (75)], seule la fonction de "caïd" a été traduite. Au lieu de la traduction, un commentaire en kabyle a été noté sur l'ensemble de la page, dans lequel sont comparées les dénominations des types d'habitat.

L'importance accordée à l'habitat nomade, à son ameublement [page 55 (81)] à la culture de la datte [page 44 (97)] indique que ce lexique pourrait avoir été conçu à l'intention des étudiants arabophones qui venaient se former dans la zaouia de Seddouk Oufella ; d'une manière plus générale, ce lexique servait probablement à faciliter la communication entre cette zaouia et d'autres qui lui étaient affiliées : on sait en effet que la zaouia de Seddouk Oufella rayonnait, à partir de la Kabylie, sur une bonne partie de l'Est et du Sud algérien.

Ce lexique, en raison de sa richesse, peut constituer un document de travail intéressant aussi bien pour les linguistes, spécialistes d'arabe dialectal et de berbère, que pour les historiens et anthropologues.

Introduction

Les lexiques manuscrits bilingues arabe – berbère (ou bien Tamazight – arabe) sont très peu nombreux. Le plus connu du genre au Maroc est le « *al-Sura Ii al-Sa'ada* » d'al-Marfiqi al-Tizniti Abd al-Rahman (XVIII^{ème} siècle). Selon Amahan, ce lexique bilingue a été produit pour faire découvrir aux lettrés amazighs la langue arabe et, à travers elle, d'autres savoirs : « *Mon objectif ne vise pas la connaissance des termes amazighs mais, à travers ces derniers, la connaissance de leurs équivalents en arabe* » [13].

Chez les Ibadites, Ould-Braham a travaillé sur les lemmes en berbère ancien provenant d'un glossaire berbéro-arabe et d'une œuvre ibadite berbère médiévale (cf. [23]). D'un autre côté, un lexique manuscrit bilingue arabe – berbère (variante Sokné) a été élaboré en 1850 à l'initiative du voyageur anglais James Richardson [24]. Ce lexique, « *Kitab al-Muhawarat al-Insaniyat fi al-Lugha al-'Arabiyya wal Sukniyya* » avait été rédigé par `Ali ben al-Haj `Abd at-Tuwil al-Sukni [24].

Par contre, les lexiques notariaux arabo-amazighs sont assez présents au Maroc [17], [18], [25]. C'est le cas du « *al-Majmû' al-la'iq 'alâ Muchkil al-Watâ'iq*, un glossaire notarial arabchleuh du Dem au XVIII^{ème} siècle ([1], Afa, 2008). C'est le cas également du *Kitâb al-'Asma'* (lexique arabe / amazigh) qui s'adressait aux lettrés ruraux qui établissent des actes notariaux. Il en existe plusieurs copies dans le Sous (Maroc) [14].

Précisons enfin qu'il existe d'autres types de lexiques produits pour divers usages, notamment médicaux [3]. Nous détaillons ce sujet dans le chapitre III.

Le fameux lexique manuscrit bilingue arabe dialectel – kabyle de la *Zawiyya* historique de Cheikh Aheddad est à l'heure actuelle le seul lexique manuscrit arabe – berbère connu de la Kabylie. C'est le travail réalisé par la Société savante GEHIMAB (en collaboration avec l'Association Cheikh Aheddad de Seddouk et le Comité de village de Seddouk ou Fella) sur l'apport intellectuel de Cheikh Aheddad qui a été à l'origine de l'identification du manuscrit (cf. les différentes expositions à Seddouk les 08 avril, 1996 – 2000) [19], [12]. Les feuillets étaient dispersés et mélangés avec un certain nombre de feuillets isolés à *Akham n'Ccix* (près de la maison des héritiers Ouali b. M'hand b. Mohand Ameziane) à Seddouk ou Fella.

Le manuscrit se présente sous forme d'un petit carnet d'une centaine de feuillets. Il existe deux textes séparés par des feuillets vides. Le premier comprend 64 feuillets et correspond à notre lexique. Il est incomplet et est désordonné. Il date du 19^e siècle. Le deuxième texte est indépendant du premier. Il a été copié par un copiste différent et date de la moitié du 20^e siècle.

Le lexique débute par un avant-propos en kabyle à l'intention des lecteurs. Il est précisé que le lexique est destiné aux personnes qui désirent apprendre l'arabe ou le kabyle. Le texte de la page 02 (94) est intitulée « *حروف الهجاء* ». Il contient les lettres de l'alphabet arabe vocalisé. Le lexique

Introduction

Les lexiques manuscrits bilingues arabe – berbère (ou bien Tamazight – arabe) sont très peu nombreux. Le plus connu du genre au Maroc est le « *al-Sura li al-Sa'âda* » d'al-Marfiqi al-Tizniti Abd al-Rahman (XVIII^{ème} siècle). Selon Amahan, ce lexique bilingue a été produit pour faire découvrir aux lettrés amazighs la langue arabe et, à travers elle, d'autres savoirs : « *Mon objectif ne vise pas la connaissance des termes amazighs mais, à travers ces derniers, la connaissance de leurs équivalents en arabe* » [13].

Chez les Ibadites, Ould-Braham a travaillé sur les lemmes en berbère ancien provenant d'un glossaire berbéro-arabe et d'une œuvre ibadite berbère médiévale (cf. [23]). D'un autre côté, un lexique manuscrit bilingue arabe – berbère (variante Sokné) a été élaboré en 1850 à l'initiative du voyageur anglais James Richardson [24]. Ce lexique, « *Kitab al-Muhawarat al-Insaniyat fi al-Lugha al-'Arabiyya wal Sukniyya* » avait été rédigé par `Ali ben al-Haj `Abd at-Tuwil al-Sukni [24].

Par contre, les lexiques notariaux arabo-amazighs sont assez présents au Maroc [17], [18], [25]. C'est le cas du « *al-Majmû' al-la'iq 'alâ Muchkil al-Watâ'iq*, un glossaire notarial arabchleuh du Dem au XVIII^{ème} siècle ([1], Afa, 2008). C'est le cas également du *Kitâb al-'Asma'* (lexique arabe / amazigh) qui s'adressait aux lettrés ruraux qui établissent des actes notariaux. Il en existe plusieurs copies dans le Sous (Maroc) [14].

Précisons enfin qu'il existe d'autres types de lexiques produits pour divers usages, notamment médicaux [3]. Nous détaillons ce sujet dans le chapitre III.

Le fameux lexique manuscrit bilingue arabe dialectel – kabyle de la *Zawiyya* historique de Cheikh Aheddad est à l'heure actuelle le seul lexique manuscrit arabe – berbère connu de la Kabylie. C'est le travail réalisé par la Société savante GEHIMAB (en collaboration avec l'Association Cheikh Aheddad de Seddouk et le Comité de village de Seddouk ou Fella) sur l'apport intellectuel de Cheikh Aheddad qui a été à l'origine de l'identification du manuscrit (cf. les différentes expositions à Seddouk les 08 avril, 1996 – 2000) [19], [12]. Les feuillets étaient dispersés et mélangés avec un certain nombre de feuillets isolés à *Akham n'Ccix* (près de la maison des héritiers Ouali b. M'hand b. Mohand Ameziane) à Sedouk ou Fella.

Le manuscrit se présente sous forme d'un petit carnet d'une centaine de feuillets. Il existe deux textes séparés par des feuillets vides. Le premier comprend 64 feuillets et correspond à notre lexique. Il est incomplet et est désordonné. Il date du 19^e siècle. Le deuxième texte est indépendant du premier. Il a été copié par un copiste différent et date de la moitié du 20^e siècle.

Le lexique débute par un avant-propos en kabyle à l'intention des lecteurs. Il est précisé que le lexique est destiné aux personnes qui désirent apprendre l'arabe ou le kabyle. Le texte de la page 02 (94) est intitulée «حروف الهجاء». Il contient les lettres de l'alphabet arabe vocalisé. Le lexique

proprement dit occupe les feuillets 03 (55) – 62 (90). Il est disposé en deux colonnes : la colonne de droite contient le terme en arabe dialectal, alors que la colonne de gauche contient son équivalent kabyle noté en caractères arabes. Il se termine par deux feuillets contenant des éléments d'astronomie exclusivement en langue arabe [pages 63 (91) et 64 (92)].

Un premier coup d'œil sur ce lexique permet de constater :

- L'essentiel des feuillets sont présentés sous forme de deux colonnes. La colonne de droite contient les termes en arabe dialectal, alors que la colonne de gauche contient son équivalent en kabyle. Remarquons que dans six feuillets, il y a des mots disposés en trois colonnes.

- Parfois cet ordre n'est pas respecté. Ainsi :

- Le mot est écrit en kabyle, puis après en arabe (بطاط = لبطاط).
- Le mot est écrit en kabyle dans les deux colonnes (تمطيش = ثفاف).
- Le mot est écrit en arabe, puis la signification en kabyle est donnée. De même, dans ce passage de l'arabe dialectal vers le kabyle, certains mots ne sont pas traduits mais expliqués en kabyle. Par exemple :

حبش = ذا الجنس أبركار بزاف : [Page 51 (77)]

اللفع = اللقع غورس سبع افراي : [Page 22 (36)]

الطما = أزرم كثمورث نسحر إسبلاع لعباد : [Page 28 (22)]

[Page 49 (75)] : une colonne est consacrée aux explications (خيام - عرش)

- Certains feuillets ne comportent que des termes en arabe dialectal (sur la colonne de droite), mais ne comporte pas d'explication, ni en arabe ni en kabyle (sur la colonne de gauche). Il est probable qu'il ne connaît pas les significations en kabyle. [Cf. en pages : 60 (86), 58 (84), 59 (85), 56 (82), 57 (83), 52 (78), 50 (76), 19 (38), 30 (24), 31 (25)].

- Le classement a été fait par champs, et non pas par ordre alphabétique en arabe.

- Le lexique est regroupé en champs dont les titres sont indiqués, mais l'ordre n'est pas respecté.

(الأكل و الشرب - أحوال البرمة - الجاوى - لخريف - الطيور - خشخاش الأرض - الوحوش - صرعوف (المواشي) - البهائم - السروج - الصيف و اللون للخيل و البغال و الحمير - العيوب - السن - الأشجار و الحشيش - أسماء التمر - أسماء الكرموس - أسماء الأرض و الجبال - ذكر القرى الدشور و الديار و البيوت و المدن - السموات سبع).

Certains champs comprennent des termes inappropriés. Par exemple, dans le champ manger et boire : (الأكل و الشرب : (نوض - أمشي - أجري - متنعش - متركش ...) :

* La notation figurant en page 25 (19) permet de constater qu'il utilise un ouvrage. Cf.

الضفادع = ميل بزاف أك مذكور كالكتاب أمشكر

- ملاحظة : g = ث = ك = ك = ك = أكيم = جلد

أركزيم = زوجك

(ص : [08(60)) أميس نكم = ابن أخي

صوطني = سوطنهم (ص=س)

الطريق = الطرق = الطرکان

أكف = بد = أوقف

في بعض الأحيان يستخدم الألف اللام أو اللام فقط ، لم يحترم قواعد اللغة يكتبها كما تنطق :

(الحمص – لعدس – جلبان) (الغراب = لغراب) (الحجل = لحجل) (الغاب = الغاب) (لقدم = ثمشط أضرار)

- Il ya parfois des répétitions : [pages 31 (25) et 33 (27)] (الدير - لحزام)
[pages 29 (23) et 32 (26)] (لبغل)
[page 32 (26)]: السبيبي = السبيبي
[page 33 (27)]: أشكوح = السبيبي (répétition, mais pas le même sens)
[page 57 (83)]: (...) = المسان (il l'a répété deux fois)
- Les mots sont donnés, soit au pluriel, soit au singulier :
[Pages 56 (82) et 57 (83)] : لغرار = (.....)
لغراير = ثغرايرين
[Page 57 (83)] : لفلج = افليج
الفلج = (...)
[Page 58 (84)] : بدر = أيور
بدور = (...)
أقمار = (...)
[Page 59 (85)] : الما = أمان
المياه = (...)
النور = (...)
أنوار = (...)
الضو = ثقاٹ
الظلم = الظلام
الظلوم = (...)
- Enfin, le langage utilisé est celui de la vallée de la Soummam. Par exemple, il utilise le terme *A'boudh* (le ventre).

Références

- [1] Afa O., *al-Majmû' al-la`iq `alâ Muchkil al-Wata`iq*, IRCAM Ed., Rabat, 2008.
- [2] Aïssani D., *Les Ecrits de Langue Berbère de la Collection de Manuscrits Ulahbib*. Revue Internationale *E.D.B (Etudes et Documents Berbères)*, N° 15 – 16, 1998, Edisud, Paris, pp. 81 – 99.
- [3] Aïssani D., Mechehed D.E., *Les Manuscrits de Botanique et de Médecine Traditionnelle de la Bibliothèque Savante de Manuscrits de Cheikh Lmuhub*, Revue Internationale *Annali del ION*, - Sezione Orientale, Fas. 1 – 4, Vol. 59, Napoli, 1999, pp. 78 - 92 ;
- [4] Aïssani D., *Les documents historiques de la Kabylie*, Séminaire de l'Inalco (Chaker – Bounfour), Paris (France), Novembre 2006.
- [5] Aïssani D., *Les Manuscrits de Langue Berbère de la Kabylie*, Actes du Séminaire International « Base de Données Electronique de l'Amazighe », Université d'Agadir et IRCAM Ed., Agadir (Maroc), Décembre 2006.
- [6] Aïssani D., *Usage de l'écriture et transmission du savoir en Kabylie au 19^e siècle*, Séminaire spécialisé d'Anthropologie (resp: T. Yacine), E.H.E.S.S., Paris, 16 Novembre 2009.
- [7] Aïssani D., *Nouvelles Localisations d'écrits de Langue Berbère en Kabylie*, Proceedings du Colloque International sur les Manuscrits Amazighs, O.C.L.A. Ed., Barcelone, Juin 2009.
- [8] Aïssani D. et Collaborateurs, *Cheikh Aheddad et Tarehmanit : influence sur la Vallée de la Soummam*, In the Book « *Le Galop de l'âme : la Chevalerie Spirituelle dans l'Ordre Rahmani* », CNRPAH Ed., 2010, pp. 37 - 50. ISBN : 978-9961-716-35-9.
- [9] Aïssani D. et collaborateurs, *Les Manuscrits de langue berbère de la Kabylie*. Revue *Studi Africanistici : Quaderni di Studi Berberi e Libico-berberi*, N° 1, UNIOR - L'Orientale Ed., Napoli, 2011, pp. 191 – 210. ISBN: 978-88-6719-004-1.
- [10] Aïssani D. et collaborateurs, *Le lexique manuscrit arabe dialectal - Kabyle de la Zawiyya historique de Cheikh Aheddad*. Revue des Etudes Berbères, Vol. 6, Inalco Ed., Paris, 2012, pp. 15 - 32.
- [11] Aïssani D. et collaborateurs, *Le lexique manuscrit Arabe dialectal - Kabyle de la Zawiyya historique de Cheikh Aheddad*. In the Book « *Linguistique de corpus: de la constitution à l'exploitation* », Inalco Ed., Paris, 2012, pp. 15 - 32.
- [12] Aïssani D., *La dimension intellectuelle de Cheikh Aheddad*, Conférence plénière, Journée scientifique organisée à l'occasion du 143^{ème} anniversaire de l'insurrection de 1871, Salle de Délibérations, A.P.C. de Seddouk, 08 avril 2014.
-

[13] Aïssani D. et Collaborateurs, *Le Lexique Arabe – Amazigh de la Khizana de la Zawiyya – Institut Historique de Cheikh Aheddad*, Actes du Colloque National sur l'Amazighité, Centre Culturel Islamique, Boumerdès, Novembre 2016

[14] Amahan A., *L'écriture en Tachelhit est-elle une stratégie des Zawiyya ?* In the Book « A la croisée des études lybico-berbères », Paris, Geuthner, 1993, pp. 437 – 449.

[15] Amahan A., *Présentation d'une anthologie des manuscrits amazigh au Maroc*, Etudes et Documents Berbères, n° 35 - 36, 2016, pp. 89 – 104.

[16] Bekli M. R. et Aïssani D., *1000 ans d'Astronomie à Bougie et en Kabylie*. International Journal *L'Astronomie*, Vol. 24, S.A.F. Ed., Paris, 2010, pp. 27 – 31. ISSN: 0004 – 6302. <http://www.saf-lastronomie.com>.

[17] Berques J., *Un glossaire notarial arabe-chleuh du Deren XVIII^e siècle*, Revue Africaine XCIV, Alger, 1950, pp. 98 – 357.

[18] Boogert N.V.D., *La révélation des énigmes. Lexique arabo-berbère des XVII^e et XVIII^e siècles*, Travaux et Documents de l'IREMAM, n° 19, Aix-en-Provence, 1998, 241 pages.

[19] Gehimab's Association « *Influence de la Pensée de Cheikh Aheddad sur la Vallée de la Soummam et le Sud-Est Algérien* », Exposition : Commémoration du 125-ème anniversaire de 1871, Seddouk, 08 Avril 1996 ;

[20] Gehimab's Association, Actes du Workshop « *Les Manuscrits de langue Berbère de la Kabylie* », Djamil Aïssani et Tassadit Yacine Ed., Tala Uzrar (Béni Ourtilane)/ Bibliothèque Casbah (Béjaia) et Boudjellil, Mai 2008 et juin 2009.

[21] Mechehed D.E. et Aïssani D., *Usage de l'écriture et Production des Savoirs dans la Kabylie du XIX^e siècle*, Revue Internationale *REMMM*, n° 121 - 122, Aix-en-Provence, 2008, pp. 239 – 259.

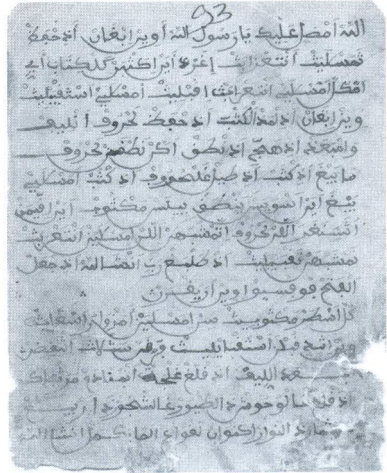
[22] Mechehed D.E. et Aïssani D., *Manuscrits de Kabylie*, 8^e Salon du Livre Amazigh, Bouira, Mai 2012.

[23] Ould-Braham O., *Lemmes en berbère ancien provenant d'un glossaire berbero-arabe et d'une œuvre ibadite berbère médiévale*, Etudes et Documents Berbères, n° 28, 2009, pp. 193 – 204.

[24] al-Sokni, `Ali ben Haj `Abd at-Touil et James Richardson, *Kitab al-Muhawarat al-Insaniyat fi al-Lugha al-`Arabiya wal-Sukniya* », Lexique bilingue arabe – berbère (variante Sokni), Ms. Archives Nationales UK, 1850.

[25] Stroomer H., *La tradition des manuscrits berbère en tachelhit, Le manuscrit amazighe : son importance et ses domaines*, IRCAM, Rabat, 2004.

*I- Le Lexique Arabe Dialectal Kabyle
de la Zawiyya Historique de Cheikh Aheddad
(19^e siècle)*



a) Introduction

الكلمة الأصلية كما وردت

الله امصل عليك يا رسول الله أوين ابغان أدحفظ تمسليث أنتعربث إغر أين إكثبن كلكتاب أي مكل أمسلي أنتعربث إقبليث أمسلي أستقبليث. وين ابغان أدلمذ الكتب أدحفظ لحروف أنليف وامبعذ أذهج أدنطق أكن نطقن لحرف ما بيغ أدكثب أدطيل غلحروف أدكثب أمسلي بيغ أين سوايسن ينطق يسن مكتوب أين إقيمن أشنغر اللن لحروف إتمشبهن اللن امسلين أنتعربث تمشبهن تقبليث أدطلغ رب أنشاله أدجعل الفتح فوفسيو أوين أريقرن

معناها بالقبائلية بحروف لاتينية

Llahum salli el-ik ya rsul Allah a win ibyan ad ihfeḍ tameslayt n taerabt iyer ayen iketben deg lkitab ay mkul ameslay s teqbaylit. Win ibyan ad ilmed lketba ad ihfeḍ lehṛuf alif umbaed ad ihaj ad inṭeq akken neṭqen lherf ma yeḃya ad ikteb ad iṭil yer lherf ad ikteb ameslay yeḃya ayen swayes yenteq yessen maktub ayen iqimen atesnyer llan laḥruf ittemcabahen. llan yimeslayen n taerabt temcabahen teqbaylit ad ṭalḃey Rabbi necallah ad ijel lfetḥ yef ufus-iw i win ariqran

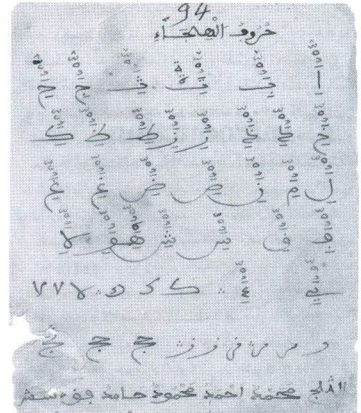
معناها بالعربية الفصح

الصلاة والسلام على رسول الله، الذي يريد أن يحفظ اللغة العربية يقرأ ما كتب في الكتاب، فكل كلمة عربية تقابلها كلمة بالقبائلية. الذي يريد أن يتعلم الكتابة يحفظ الحروف، وبعد ذلك يحفظ نطق الحروف، وإذا أراد أن يكتب فينظر إلى الحروف ليكتب الكلمة التي يريد بها. وينطق بها. يوجد حروف متشابهة، كما توجد بعض الكلمات العربية تتشابه بالكلمات القبائلية، أطلب من الله تعالى إنشاء الله أن يجعل المفتاح في يدي لما تبقى من الكلمات.

معناها باللاتينية

Prière et paix sur le Messager de Dieu. Celui qui veut apprendre la langue arabe doit lire ce qui est écrit dans ce livre. A chaque mot en langue arabe lui correspond un mot en langue kabyle. Celui qui veut apprendre l'écriture doit apprendre les lettres. Puis après, il doit apprendre la prononciation (des lettres). Et s'il veut écrire, alors il doit regarder les lettres pour qu'il puisse écrire le mot choisi et le prononcer. Il y a des lettres qui se ressemblent. De même, il existe des mots arabes qui ressemblent à des mots kabyles. Je prie Dieu le Tout puissant, Incha Allah, pour qu'il mette la clé entre les mains (de l'apprenant), afin qu'il puisse apprendre et écrire les autres mots.

b) Lettres de l'Alphabet حروف الهجاء



معناها باللاتينية	معناها بالعربية الفصحى	معناها بالقبائلية بحروف لاتينية	معناها بالقبائلية بحروف عربية	الكلمة الأصلية كما وردت
A	أ	a - i	أ أ أ أ أ	أ أ أ أ أ
B	ب	b	ب ب ب ب ب	ب ب ب ب ب
T	ت	t - tt	ت ت ت ت ت	ت ت ت ت ت
Th	ث	t	ث ث ث ث ث	ث ث ث ث ث
G - j	ج	Ĝ - ĝ	ج ج ج ج ج	ج ج ج ج ج
H	ح	H - h	ح ح ح ح ح	ح ح ح ح ح
KH	خ	x	خ خ خ خ خ	خ خ خ خ خ
D	د	d	د د د د د	د د د د د
?	ذ	d	ذ ذ ذ ذ ذ	ذ ذ ذ ذ ذ
R	ر	r - r	ر ر ر ر ر	ر ر ر ر ر
Z	ز	z - z	ز ز ز ز ز	ز ز ز ز ز
T	ط	T - t	ط ط ط ط ط	ط ط ط ط ط
D	ظ	ḍ	ظ ظ ظ ظ ظ	ظ ظ ظ ظ ظ
K	ك	k	ك ك ك ك ك	ك ك ك ك ك
L	ل	L	ل ل ل ل ل	ل ل ل ل ل
M	م	m	م م م م م	م م م م م
N	ن	n	ن ن ن ن ن	ن ن ن ن ن
Ç	ص	ş	ص ص ص ص ص	ص ص ص ص ص
D	ض	ḍ	ض ض ض ض ض	ض ض ض ض ض
Gh	غ	γ	غ غ غ غ غ	غ غ غ غ غ
A	ع	ε	ع ع ع ع ع	ع ع ع ع ع
F	ف	f	ف ف ف ف ف	ف ف ف ف ف
Q	ق	q	ق ق ق ق ق	ق ق ق ق ق
S - C	س	s	س س س س س	س س س س س
Ch - Sh	ش	ch - sh	ش ش ش ش ش	ش ش ش ش ش
H	هـ	h	هـ هـ هـ هـ هـ	هـ هـ هـ هـ هـ
W	و	w	و و و و و	و و و و و
L	ل	l	ل ل ل ل ل	ل ل ل ل ل
Y	ي	y	ي ي ي ي ي	ي ي ي ي ي
A	ء	a	ء ء ء ء ء	ء ء ء ء ء
K	ك ك ك	k	ك ك ك	ك ك ك
R	ل ل ل ل	l	ل ل ل ل	ل ل ل ل
Z	ر ر ر	r	ر ر ر	ر ر ر
Hadj	ز ز ز	z	ز ز ز	ز ز ز
	ح ح ح ح	ḥağ	ح ح ح ح	ح ح ح ح
telğ	الثلج محمد أحمد محمود حامد	telğ Mohamed	الثلج محمد أحمد محمود حامد فائق	الثلج محمد أحمد محمود حامد فائق
Mohamed	فائق سش	Ahmed Mahmoud	سش	سش
Ahmed		Hamed fiq ??		
Mahmoud				
Hamed fiq ??				

***II- Le Lexique Géomantique Arabe – Berbère
d'Ibn Maḥfūf (ca. 1265)***

Ibn Maḥfūf [az-Zwāwī] et son lexique

Ibn Maḥfūf, de son nom complet 'Abdullāh b. 'Abdullāh b. 'Alī al-Munajjim b. al-Maḥfūf az-Zwāwī¹, est considéré comme l'un des plus célèbres géomanciens du monde musulman. Il est également présenté comme astrologue. Son nom l'indique bien, l'auteur semble être originaire de la confédération tribale Kabyle des *Zouaoua*. Son origine maghrébine est confirmée par les termes berbères contenus dans son ouvrage. Cela dit, hormis cette petite indication sur son origine ethnique, on ne sait malheureusement rien de son parcours personnel, de sa carrière et de sa formation.

On ignore la date de naissance et de décès d'Ibn Maḥfuf, mais du fait que son livre est cité par le bibliographe Ḥājī Ḥalīfa (1609-1657)² dans son *Kaṣf aḍ-ḍunūn*, on sait qu'il aurait vécu en Egypte et en Syrie à l'époque médiévale. Par ailleurs, dans les colophons de deux manuscrits d'Istanbul attribués à Ibn Maḥfūf (Esat. Ef. 1988 et Ragip Paja 964), les copistes affirment que les deux manuscrits ont été réalisés à partir d'une copie datée de 664 AH (1265-66 AD)³. De plus, le manuscrit de Birmingham d'Ibn Maḥfūf (Selly Oaks, Mingana Coll. 911) a été copié en 1300AH (1882-83 AD) à partir d'une copie réalisée en 1159 AH (1746-47 AD) d'une copie réalisée en 664 AH (1265-66 AD). Il est donc certain qu'Ibn Maḥfūf a rédigé son livre avant 1265-66 (voir également [1]).

Ibn Maḥfūf passe pour être l'auteur d'un traité de géomancie très estimé à son époque, et qui s'intitule *al-Muṭalat fī 'Ilm ar-Raml* (Lit. Le triangle en géomancie). La popularité de ce livre est confirmée par les nombreuses copies manuscrites conservées dans différentes bibliothèques à travers le monde : Riyad, Berlin, Mossoul, Patna, Manchester, Dublin, Leyde, Caire, Manchester, Birmingham, Istanbul, Damas, ... Curieusement, malgré la popularité de la géomancie en Afrique du Nord (et particulièrement en Kabylie), aucune copie de son manuscrit n'y a été localisée. Rappelons que la **géomancie** est une technique de fondée sur l'analyse de figures composées par la combinaison de quatre points simples ou doubles (ou points et traits) [6].

¹ Le nom complet, notamment son surnom de "az-Zwāwī", est donné par le biographe Omar Réda Kahala dans son *Mu'jama al-Mu'alifin*.

² Il s'agit de la plus ancienne citation d'Ibn Maḥfūf dans un ouvrage bio-bibliographique.

³ Toufic Fahd, *La Divination arabe : études religieuses, sociologiques et folkloriques sur le milieu natif de l'Islam*, Brill, Leiden, 1966.

On sait aussi qu'un manuscrit intitulé *Hašiya 'ala Kitāb al-Muṭalaḡ fī 'Ilm ar-Raml* (Lit. *Annotations sur le livre du triangle en géomancie*) est conservé dans la Bibliothèque d'État de Berlin sous le numéro 49550. Il s'agit vraisemblablement d'annotations sur le livre d'Ibn Maḥfūf, comme le titre l'indique.

Le traité d'Ibn Maḥfūf est particulièrement intéressant du fait qu'il nous donne les noms des seize figures géomantiques en arabe et en berbère⁴. Dans le tableau qui suit, nous donnons une reproduction de ce "lexique" unique en son genre. Cela dit, la transcription des termes berbères en caractères latins n'est pas aisée, du fait, d'une part, de l'absence de certains signes diacritique et parfois même des points souscrits ou suscrits, et d'autre part, des différences existantes entre les copies manuscrites. La transcription n'est donc pas univoque.

Il est possible de faire des hypothèses sur les termes berbères figurant dans ce manuscrit d'Ibn Maḥfuf en exploitant les travaux réalisés sur la langue berbère de l'époque médiévale (voir [2], [3], [4], [5] et [1]), notamment les éléments discutés en novembre 2018 à Béjaia lors du fameux colloque international organisé à l'occasion du 900^{ème} anniversaire du séjour à Béjaia – Mellala d'Ibn Tūmart (1118 – 2018). En effet, une session spéciale avait été consacrée à « *Ibn Tūmart, les almohades et la langue berbère* » (avec la participation de Mohamed Meouak, Mehdi Ghouirgate, Ouahmi Ould Braham, Djamil Aïssani, Myriama Yahiaoui, Mohamed Réda Bekli, Amar Baadj, Massensen Cherbi, Abdellah Fili,...) [1].

De ce fait, nous joignons à notre tableau les images des deux pages manuscrites concernées de deux copies disponibles : Ms1 (Mossoul) et Ms2 (Riyad), en rapportant les deux variantes s'il y a des différences.

⁴ E.g., Stephen Skinner, *Terrestrial astrology: divination by geomancy*, Routledge & Kegan Paul, Londres, 1980.

Tableau : Noms des seize figures géomantiques en arabe et en berbère, contenus dans le Manuscrit *al-Muthalath fi 'Ilm ar-Raml*

الأسماء بالفرنسية Traduction littérale	الأسماء بالقبائلية اللاتينية Ms1 [Ms2]	الأسماء بالبربري Ms1 [Ms2]	الأسماء بالعربية	جدول الصور
Collecte et sécurité ?	Izar [Izaza]	ازار [ازازا]	الجمع و السلامة	01
Le chemin - chaussée – route - voie	Abrid [Abrid]	أبريد [أبريد]	الطريق	02
Sultan – autorité	Agellid [Agellid]	أجلند [أجلند]	السلطان	03
?	Saklilal [Saklan]	سكليلال [سكلان]	أبو العاقبة و هو تشمر	04
Poignée – Contraction intérieure	Akemmuc [Kammus]	أكموش [كموس]	قبض داخل	05
Poignée extérieure	Lmalay [Lmalæ]	الملاغ [الملاع]	قبض خارج	06
?	Tamkakeb [Tamħaleb]	تامكاب [تامحالب]	عقله و هي المراه	07
Réunion	Lmrid [Lmerdemwan]	المريد [المردموان]	اجتماع	08
?	Lahyan [Lħayan]	لحيان [الحيان]	الثابت كثر الهيبه	09
?	Anekkis [Anekkis]	أنكيس [أنكيس]	الذني الأصل	10
La rougeur et le sang	Ameṭruc [Ameṭrus]	أمطروش [أمطروس]	الحمرة و الدم	11
Le lait battu et la blancheur	Lmaskun [Lmalsun]	الماسكون [المالسون]	اللبن و البيض	12

Couteau et lame	Kutleb [duba llafrəḥ]	كوئلب [دوبا الافراح]	السكين و الشفرة	13
Joues sans poils	Awzaε [awzaε]	أوزاع [أوزاع]	نقى الخد من الشعر	14
?	Barsalt [Barsalt]	بارسلت [بارسلت]	زكره، داخله	15
?	Farselt [Farselt]	فارسلت [فارسلت]	نكره ثابتة	16

Parmi les seize termes utilisés, trois sont encore en usage dans le dialecte kabyle : *abrid*, *agellid* et *akemmuc* (avec une altération : *takemmict*).

Par ailleurs, on constate que la forme du féminin en berbère est plus ou moins conforme à ce que nous avons dans le dialecte kabyle. En général, on débute avec un « t » et on termine avec un « t » (exemple : *takecict*). Cependant, il arrive que l'on ne termine pas avec un « t ». C'est le cas ici pour la figure n° 07 : *tamkakeb*.

Référence :

- [1] Aïssani D. et collaborateurs, *Ibn Tūmart et les Almohades*, Actes du Colloque International organisé à l'occasion du 900^{ème} anniversaire du séjour d'Ibn Tūmart à Béjaia – Mellala (1118 – 2018), Béjaia, novembre 2018, 88 pages.
- [2] Lévi-Provençal, E., *Documents inédits d'histoire almohade : fragments manuscrits du « Legajo » 1919 du fonds arabe de l'Escorial*, P. Geuthner Ed., Paris, 1928 (Vol. I : textes arabes et Vol. II : traduction et notes).
- [3] Marcy, G., *Les phrases berbères des « documents inédits d'histoire almohade »*, Hespéris, T. 14, 1932, pp. 61 – 77.
- [4] Meouak M., *la langue berbère au Maghreb medieval: textes, contextes, analyses*, Brill Editions, 2015.
- [5] Ould Braham O., *Phrases berbères revisitées provenant de deux sources historiques almohades (VI^e/XII^e siècles)*, Etudes et Documents Berbères, n° 39 – 40, 2018, pp. 323 – 352.
- [6] Savage-Smith, Emilie and Marion B. Smith, *Islamic Geomancy and a Thirteenth Century Divinatory Device*. (UCLA Von Grunebaum Center, Studies in the Near eastern Culture and Society, 2). Malibu: Undena Publications, 1980, page 362.

حتى وطنهم من ان فتولوا عند غير المسلمين من عتقتهم ولو كانوا من قومهم
 مثل نحو ما عليه ساعة سعيد وطراقة
 ٥ **قَالَ تَزَكَّرَ فِيهِ مَطْرُوفُ الْمُتَعَصِّمِ**
 ٥ **وَفِيهِ اللَّهُ عَنَّهُ مَسَلَا لِعَلْمِ**
 انه لما دخل المعصوم في السجن معناه مالا نقول بل عند البقية احرى من عتقتهم وكان ياتيه
 الشيطان فيهم من الخبيث الوفاصين والسلطانين فقلوا اول الفاعل حمتون من عتقتهم وكانوا اذا
 نهد من عتقتهم العلم وياهم هم ان يلهوا والناس بالعرفه وفتوتهم عن المنظر واقام
 هؤلاء باقعة عدة ثم اصروا بالتحويل نحو ما اشترى خبيثا بركة الله تعالى
 ٥ **قَالَ تَزَكَّرَ فِيهِ مَطْرُوفُ الْمُتَعَصِّمِ**
 ٥ **وَفِيهِ اللَّهُ عَنَّهُ مَسَلَا لِعَلْمِ**
 استعدنا الله واناظ انه لما خرج سعيد تا العصم وفيه الله عنه من ماله بركة الله تعالى
 حتى وطننا ذابترند وقت هذا من لنا بعد ما عرفنا ان الله انزلنا الايلة التي طالت
 تعلم ان الامصار وقد حوا انهم بعد عبيد في حالهم اولاد تبتزرو وقتهم في
 فترا حتى وطننا وادبر كم ربيع وما كنا نعرف ان الامام وفيه الله عنه يتعلم
 بالنسار الغني في مباركة نزل الجوار ببعوثنا حتى يعطوا المنظره والفتوا
 وما تولدنا انفسنا اعياننا واسطرنا واسطرنا من الامام في العصم وفيه الله عنه
 قال لهم اءومون فقلو ليسوا انهم من اذون فاقه وطرح عليهم ثم

Quelques phrases en langue berbère sur un texte
 d'al-Baydaq (XII^{ème} siècle), compagnon du Mahdi Ibn Tûmart.
 Ici, le folio 30 v° du troisième fragment manuscrit n° 19 de la
 bibliothèque de l'escorial [5]

III- Les lexiques Médicaux – Botaniques
(Noms des plantes)(Arabe – Berbère)

Cet ouvrage est consacré à l'édition des deux seuls lexiques manuscrits bilingues (arabe – berbère) identifiés au niveau du Maghreb central (Algérie). Chacun d'eux est unique en son genre. Le premier est le fameux lexique arabe dialectal – kabyle de la *Zawiyya* historique de Cheikh Aheddad (Vallée de la Soummam). Il a été localisé pour la première fois en 1996, dans le cadre de notre travail commémoratif annuel de l'insurrection de 1871 (en collaboration avec l'Association Cheikh Aheddad – Seddouk et le Comité de village de Seddouk ou Fella), près d'*Axxam n Lexwan de Timœmmert Tarehmanit* de Seddouk. Il a été rendu public en l'an 2000 dans la plaquette - dépliant « Cheikh Aheddad et *Tarehmanite* » de la Société savante Gehimab.

Le deuxième lexique bilingue arabe – berbère a été identifié dans le manuscrit de géomancie intitulé « *al-Muthalath fi 'Ilm ar-Rmal* » (le triangle dans la science des sables). Son auteur est l'astrologue Ibn Mahfuf al-Munajjim az-Zwawi (vivant vers 1265). Ce manuscrit a été localisé dans plusieurs Bibliothèques de manuscrits à travers le monde : Riyad, Berlin, Mossoul, Patna, Manchester, Dublin, Leyde, Caire, Manchester, Birmingham, Istanbul, Damas, ... Il peut servir à faire avancer les recherches sur « *la langue berbère à l'époque médiévale* ».

Ce travail a été réalisé dans le cadre d'un projet conjoint Société savante *GEHIMAB/ CNRPAH* Alger et du projet FSP : *Modes de Production et de Transmission de la Culture dans les Sociétés Amazighes* (EHESS Paris, IRCAM Rabat, Gehimab Béjaia, Università di Napoli,...), 2010. <http://www.gehimab.org>.

(*) Djamil AÏSSANI, Idris SAHKI, Halima BERRI, Mohamed Réda BEKLI, Nassima DAÏRI, Djamel Eddine MECHEHED, Sadek OUALI, Tassadit YACINE, Meriama YAHIAOUI

ISBN : 978-9947-865-60-6



9 789947 865606